Daniel Whitby - Jo 12.40

- Imprimir

Categoria: Daniel Whitby
Publicado: Quinta, 06 Março 2008 01:00
Acessos: 2468

Jo 12.40

Daniel Whitby

Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração, a fim de que não vejam com os olhos, e compreendam no coração, E se convertam, E eu os cure.

Ver. 40. Ele cegou-lhes os olhos. Observe que, ao passo que nossa tradução diz, Ele cegou-lhes os olhos, a palavra ele não está no original, que diz somente da seguinte maneira, τετυφλωκεν αυτων τουσ οφθαλμουσ, e pode ser traduzida, a malícia ou a perversidade cegou seus olhos, como lemos em Sabedoria 2.21,[1] ou (2.) o pessoal é aqui colocado no lugar do impessoal, o ativo no lugar do passivo, isto é, Ele cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração, em vez de seus olhos estão cegados e seus corações endurecidos. Outro claro exemplo disto pode ser encontrado em Is 44.18, onde em nossa tradução lemos dessa forma, Tapou os olhos para que não vejam, e os seus corações para que não entendam, e todavia, tanto o parafrasta grego quanto caldeu os lêem assim, seus olhos estão tapados e obscurecidos, a fim de que não vejam, e que este é o verdadeiro significado das palavras do profeta, não que Deus mas Satanás e suas próprias disposições más fizeram isto, é evidente desta consideração, que isto é dito para vergonha daqueles que fabricavam e adoravam imagens insensíveis (Is 44.9, 11) e para convencê-los de sua falta de consideração (ver. 19). E que este deve ser o sentido aqui, aprendemos, não apenas da Septuaginta, mas da versão siríaca e arábica, que traduzem estas palavras de Isaías assim, O coração deste povo está endurecido, e fecharam seus olhos, para que não vejam, mas também de nosso bendito Salvador em Mt 13.15,[2] e de São Paulo, em At 28.26, 27,[3] que seguem esta tradução das palavras.

Fonte: A Critical Commentary and Paraphrase on the Old and New Testament and the Apocrypha, Vol. V, p. 462

Tradução: Paulo Cesar Antunes

---

[1] Sabedoria 2.21: "Eis o que pensam, mas enganam-se, sua malícia os cega."

[2] Mt 13.15: "Porque o coração deste povo está endurecido, e ouviram de mau grado com seus ouvidos, e fecharam seus olhos; para que não vejam com os olhos, e ouçam com os ouvidos, e compreendam com o coração, e se convertam, e eu os cure."

[3] At 28.26, 27: "De ouvido ouvireis, e de maneira nenhuma entendereis; e, vendo vereis, e de maneira nenhuma percebereis. Porquanto o coração deste povo está endurecido, e com os ouvidos ouviram pesadamente, e fecharam os olhos, para que nunca com os olhos vejam, nem com os ouvidos ouçam, nem do coração entendam, e se convertam, e eu os cure."